

GEMEINDE ALDEIN

39040 Aldein, Dorf 11
Autonome Provinz Bozen-Südtirol



COMUNE DI ALDINO

39040 Aldino, Via del Paese 11
Provincia Aut. di Bolzano-Alto Adige

Steuer-Nr.-Cod.Fisc. 80009810211
info@gemeinde.aldein.bz.it
Zert. E-Mail: aldein.aldino@legalmail.it
Ämterkodex: UDF0S
www.gemeinde.aldein.bz.it

Tel.0471/886823
Fax 0471/886632

Mwst.Nr.-Part.IVA 00198100216
info@comune.aldino.bz.it
P.E.C.: aldein.aldino@legalmail.it
codice univoco d'ufficio: UDF0S
www.comune.aldino.bz.it

ERSUCHEN UM EINREICHUNG EINES KOSTENVORANSCHLAGES für die Direktvergabe des

GEGENSTAND:

Lokaler Busdienst Radein – Kaltenbrunn –
Aldein – Geoparc Bletterbach - Schmiederalm in
der Gemeinde Aldein

ZEITRAUM: 13.12.2026 - 11.12.2027

CPV 60130000-8
CUP B79I25021460007

ART: Linienverkehrsdienst von ausschließ-lichem
Gemeindeinteresse

FRIST ZUR ABGABE DER
KOSTENVORANSCHLÄGE:
FREITAG, 11. September 2026

PEC: aldein.aldino@legalmail.it

RICHIESTA DI PRESENTAZIONE DI PREVENTIVI finalizzata all'affidamento diretto del

OGGETTO:

Servizio locale di trasporto persone Redagno –
Fontanefredde – Aldino – Geoparc Bletterbach
– malga Schmieder nel comune di Aldino

PERIODO: 13.12.2026 - 11.12.2027

CPV 60130000-8
CUP B79I25021460007

TIPO: Servizio di linea di esclusivo interesse
comunale

TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE I
PREVENTIVI:
Venerdì, 11 settembre 2026

Pec: aldein.aldino@legalmail.it

Sehr geehrte interessierte Wirtschaftsteilnehmer,

mit der vorliegenden Anfrage um Kostenvoranschläge
leitet der Einzige Projektverantwortliche (EPV), Herr
Stefan Raffener, eine Markterhebung für die
Ermittlung der wirtschaftlichen Bedingungen mit
Bewertung **ausschließlich aufgrund des Preises**
ein.

Die vorliegende Marktkonsultation wird durch
Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der
Gemeinde Aldein eingeleitet.

Der endgültige Zuschlag wird nur erteilt, wenn die
Autonome Provinz Bozen die entsprechende
Finanzierung gewährt.

Art. 1: Vergabegegenstand

Die Vergabestelle beabsichtigt für den Zeitraum
13.12.2026 bis 11.12.2027 einen lokalen Busdienst
(Liniendienst von ausschließlichem
Gemeindeinteresse) Radein – Kaltenbrunn – Aldein –
Geoparc Bletterbach - Schmiederalm“ unter
Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung,
Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und
Transparenz, durchzuführen und Kostenvoranschläge
für eine anschließende Direktvergabe einzuholen.

Egredi operatori economici interessati,

Con la presente richiedi di preventivi, il
Responsabile Unico del Progetto (RUP), sig. Stefan
Raffener, avvia un'indagine di mercato volta a
determinare le condizioni economiche, con una
valutazione basata **esclusivamente sul prezzo**.

La presente consultazione di mercato viene avviata
mediante pubblicazione sul sito web istituzionale del
Comune di Aldino.

L'aggiudicazione definitiva sarà concessa solo se la
Provincia Autonoma di Bolzano garantirà il relativo
finanziamento.

Art. 1: Oggetto dell'affidamento

L'ente appaltante intende avviare, per il periodo dal
13 dicembre 2026 all'11 dicembre 2027, una gara
per un servizio di linea locale (servizio di linea di
esclusivo interesse comunale) Redagno -
Fontanefredde – Aldino – Geoparc Bletterbach –
malga “Schmieder”, nel rispetto dei principi di non
discriminazione, parità di trattamento,
proporzionalità e trasparenza, e di richiedere
preventivi in vista di una successiva aggiudicazione

Die Leistung ist im beiliegenden Leistungsverzeichnis genau beschrieben.

Unter Berücksichtigung der erforderlichen Abstimmung mit der Organisation des nachfolgenden Wirtschaftsteilnehmers sowie den technisch-organisatorischen Anforderungen und der Arbeitskräfte gemäß dem neuen Vertrag, ist der Zuschlagsempfänger des Vergabeauftrags verpflichtet, die Arbeitsplatzsicherheit des im Vertrag beschäftigten Personals zu gewährleisten, in dem er vorrangig das bereits beim ausscheidenden Auftragnehmer beschäftigte Personal in die eigene Belegschaft aufnimmt und durch das Sicherstellen der Anwendung der Kollektivverträge (NAKV) gemäß Artikel 51 des GvD vom 15. Juni 2015, Nr. 81.

Art. 2: Ausschreibungsbetrag – Kollektivvertrag – Kosten für die Arbeitskraft – Endgültige Sicherheit – Preisrevision

Ausschreibungsbetrag / Kosten für die Arbeitskraft:

Der Ausschreibungsbetrag beträgt **130.000,00 Euro zuzüglich 10% MwSt., davon Kosten für die Arbeitskraft 60.000 Euro**

Abgebot:

Auf den Ausschreibungsbetrag muss vom interessierten Wirtschaftsteilnehmer ein prozentuelles Abgebot (in Zahlen mit 2 Kommastellen) gemacht werden.

Kollektivvertrag:

Gemäß Art. 11, Absatz 1 GvD Nr. 36/2023 ist der NAKV anwendbar „Autoferrotranvieri“

Endgültige Sicherheit:

Gemäß Art. 36 des LG Nr. 16/2015 muss der Auftragnehmer bei Vergabeverfahren **mit geschätztem Wert ab 40.000 Euro** (ohne MwSt.) und unter 140.000 Euro (ohne MwSt.) die endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 **in Höhe von 2%** leisten.

Preisrevision:

Nachdem es sich um eine eventuelle Vergabe eines Dienstes mit einer Dauer von weniger als einem Jahr handelt, wird keine Preisrevision gemacht.

Art. 3: Teilnahmeanforderungen

Die vorliegende Anfrage um Kostenvoranschläge richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art.65, Abs. 1 GvD Nr. 36/2023.

Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende

diretta.

La prestazione è spiegata dettagliatamente nell'allegato elenco prestazioni.

Ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'aggiudicatario del contratto di appalto è tenuto a garantire la stabilità occupazionale del personale impiegato nel contratto, assorbendo prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente, e a garantire l'applicazione dei CCNL di settore, di cui all'articolo 51 del d.lgs 15 giugno 2015, n. 81.

Art. 2: Importo di gara – Contratto collettivo – Costi della manodopera – Garanzia definitiva – Revisione prezzi

Importo di gara – Costi della manodopera:

L'importo di gara del servizio ammonta a **130.000,00 euro al netto dell'IVA (10%), di cui costi della manodopera 60.000,00 euro.**

Ribasso:

L'operatore economico interessato deve presentare un ribasso percentuale (espressa in cifre con due decimali) rispetto all'importo di gara.

Contratto collettivo:

Ai sensi dell'art. 11, comma 1 D.lgs n. 36/2023 il CCNL applicabile è: Autoferrotranvieri“

Garanzia definitiva:

Ai sensi dell'art. 36 LP n. 16/2015 per procedure di affidamento **con valore stimato dell'affidamento pari o superiore a 40.000 euro** (al netto di IVA) ed inferiore a 140.000 euro (al netto di IVA) l'affidatario è tenuto a presentare apposita garanzia definitiva ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 **pari al: 2%.**

Revisione dei prezzi:

Trattandosi di un'eventuale aggiudicazione di un servizio di durata inferiore a un anno, non verrà effettuata alcuna revisione del prezzo.

Art. 3: Requisiti di partecipazione

La presente richiesta di preventivi è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 65, co. 1 GvD n. 36/2023.

Gli operatori economici interessati devono

Anforderungen erfüllen:

- der Bieter muss in der Handelskammer mit der entsprechenden Tätigkeit eingetragen sein und über alle vom Gesetz vorgesehenen Ermächtigungen für die Ausübung des Personentransportes verfügen, sowie bei Angebotsabgabe bzw. spätestens bei Unterzeichnung des Vertrages nachweisen können, dass er über eine Remise innerhalb von Südtirol verfügt.
- Der Teilnehmer die Anforderungen an die berufliche Eignung und die besonderen Anforderungen gemäß Art. 100 GvD Nr. 36/2023, sowie die allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 94 und 95 GvD Nr. 36/2023 erfüllen.
- der Bieter muss im telematischen Verzeichnis auf dem Vergabeportal der Autonomen Provinz Bozen unter www.ausschreibungen-suedtirol.it registriert sein bzw. sich spätestens bei Erhalt der Aufforderung, das Angebot im Portal hochzuladen, eingetragen sein.

Die Teilnahme an diesem Verfahren gilt gemäß Art. 27 des Landesgesetzes Nr. 16/2015 als Erklärung über die Erfüllung der von den staatlichen Rechtsvorschriften vorgegebenen und in diesem Einladungsschreiben oder im Leistungsverzeichnis näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Anforderungen.

Außerdem finden die Bestimmungen laut Beschluss der Landesregierung Nr. 153 vom 19.03.2024 Anwendung.

Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt, wird die Vergabestelle, unbeschadet der Fälle der Anwendung von Art. 32 LG Nr. 16/2015, den Zuschlag widerrufen.

Die Vergabestelle wird der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten.

Art. 4: Beschreibung der Leistung, Durchführungsort/Zeitplan/Weitervergabe Siehe Anlage: Leistungsverzeichnis

Die Dienstleistung kann weitervergeben werden, es darf jedoch nicht die gesamte Ausführung der unter den Vertrag fallenden Leistungen an Dritte übertragen werden.

Dies muss aber bereits bei Angebotsabgabe in der Anlage A1 zwingend erklärt werden.

Art. 5: Veröffentlichung

Die vorliegende Anfrage um Kostenvoranschläge ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle veröffentlicht.

possedere i seguenti requisiti:

- L'offerente deve essere iscritto alla Camera di Commercio con la relativa attività e deve disporre di tutte le autorizzazioni previste dalla legge per l'esercizio del trasporto di persone, inoltre deve poter dimostrare di avere un deposito in Alto Adige al momento della presentazione dell'offerta o al più tardi al momento della firma del contratto.
- il partecipante deve essere in possesso all'atto della presentazione dell'offerta dei requisiti di idoneità professionali e di ordine speciale di cui all'articolo 100 del d.lgs 36/2023 e dei requisiti di ordine generale prescritti dagli artt. 94 e 95 d.lgs 36/2023.
- l'offerente deve essere registrato nell'elenco telematico del portale della Provincia Autonoma di Bolzano www.bandi-altoadige.it risp. deve essere registrato quando riceve la richiesta di presentare l'offerta sul portale.

La partecipazione alla presente procedura vale ai sensi dell'art. 27 della legge provinciale n. 16/2015 quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale stabiliti dalla normativa nazionale, specificati nella presente lettera d'invito o nell'elenco delle prestazioni.

Inoltre si applicano le disposizioni di cui alla delibera della Giunta provinciale n. 153 del 19.03.2024;

In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell'aggiudicazione - salvi i casi di applicazione dell'art. 32 l.p. n. 16/2015 - la stazione appaltante procederà alla revoca dell'aggiudicazione. La stazione appaltante procederà, inoltre, alla segnalazione all'ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità competenti.

Art. 4: Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche/Subappalto

Vedi allegato: Elenco prestazioni

Il servizio è subappaltabile, non può però essere affidata a terzi l'integrale esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto di affidamento.

Tuttavia, ciò deve essere obbligatoriamente dichiarato nell'allegato A1 già al momento della presentazione dell'offerta.

Art. 5: Pubblicazione

La presente richiesta di preventivi è pubblicata sul sito istituzionale della stazione appaltante.

Art. 6: Mitteilung und Aktenzugang

Der Aktenzugang greift nicht vor Erlass der Vergabemaßnahme. Diese wird umgehend an alle, die den Voranschlag gesandt haben, mitgeteilt.

Die vorliegende Maßnahme wird zur allgemeinen Kenntnisnahme auf der institutionellen Webseite dieser Körperschaft unter „Transparente Verwaltung“ und das Ergebnis auf dem Portal des Informationssystems für öffentliche Verträge veröffentlicht.

Art. 7: Einzureichende Unterlagen

Die Kostenvoranschläge müssen auf dem zur Verfügung gestellten Vordruck mit digitaler Unterschrift von den interessierten Wirtschaftsteilnehmern innerhalb von

Freitag, 11. September 2026

mittels elektronischer Post / ZEP an die Adresse aldein.aldino@legalmail.it, mit der Beschriftung „Kostenvoranschlag für lokalen Busdienst 2027“ eingereicht werden.

Dem Kostenvoranschlag müssen folgende Unterlagen beigelegt werden (die Unterlagen müssen ebenfalls digital unterzeichnet sein):

- Leistungsverzeichnis und Fahrplan
- Tabelle mit detaillierter Beschreibung der für die Dienstleistung erforderlichen Fahrzeuge und Ersatzfahrzeuge mit Angabe der technischen Merkmale (Modellbezeichnung, Niederflur, Erstzulassung, Schadstoffklasse, Sitz- und eventuelle Stehplätze, Fahrzielangabe...) laut Vorgaben der Anlage 2 zum Beschluss der Landesregierung für Liniendienste)
- Anlage A1 – Formblatt zusätzliche Erklärungen (siehe Vordruck)
- Anlage A1 – Erklärung Anforderungen (siehe Vordruck)
- Erklärung über den angewandten Kollektivvertrag und die Kosten für die Arbeitskraft

Art. 8: Verfahrensablauf

Nach dem Ablauf des Einreichtermins für die Kostenvoranschläge werden diese unter Berücksichtigung der Kosten für die Arbeitskraft und internen Betriebskosten überprüft. Sollte das Ergebnis negativ ausfallen bzw. das Angebot als unangemessen erachtet werden, wird das Unterverfahren zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote eingeleitet.

Art 6: Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso agli atti non opera prima del provvedimento di affidamento che verrà comunicato tempestivamente a tutti coloro che hanno inviato il preventivo.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Art. 7: Documenti da presentare:

I soggetti interessati devono presentare i preventivi sull'apposito modulo con firma digitale entro e non oltre

Venerdì, 11 settembre 2026

a mezzo posta elettronica / PEC all'indirizzo aldein.aldino@legalmail.it, recante la dicitura "Preventivo per servizio di trasporto persone 2027".

Al preventivo sono da allegare i seguenti documenti (tutti con firma digitale):

- Elenco prestazioni e orario
- Tabella con descrizione dettagliata dei veicoli necessari per il servizio e dei veicoli sostitutivi con indicazione delle caratteristiche tecniche (denominazione del modello, pianale ribassato, prima immatricolazione, classe di emissioni, posti a sedere e ed eventuali posti in piedi, display di destinazione...) secondo le disposizioni dell'allegato 2 alla delibera della Giunta provinciale per i servizi di linea)
- Allegato A1 – Modello dichiarazioni aggiuntive (vedi modulo)
- Allegato A1 – Dichiarazione requisiti (vedi modulo)
- Dichiarazione sul contratto collettivo applicato e sui costi della manodopera

Art. 8: Svolgimento della procedura

Alla scadenza del termine per la presentazione dei preventivi, questi saranno esaminati tenendo conto dei costi della manodopera e dei costi operativi interni. Qualora il risultato fosse negativo o l'offerta fosse ritenuta inadeguata, verrà avviata la procedura di verifica delle offerte insolitamente basse.

Im Fall der Einleitung eines Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden diese von der auftraggebenden Körperschaft gemäß Art. 110 GvD Nr. 36/2023 überprüft.

Teilnehmer, die ein ungewöhnlich niedriges Angebot abgegeben haben, werden schriftlich aufgefordert, innerhalb einer Frist von höchstens 7 (sieben) Tagen nach Erhalt der Aufforderung die notwendigen Erläuterungen zu übermitteln.

Die Erläuterungen gemäß Art. 110 GvD Nr. 36/2023 müssen auch für jeden Preisposten, der zur Bildung der Posten für Arbeitskosten pro vergabebeteiligtes Berufsbild beiträgt, die für die Durchführung der vertraglichen Tätigkeiten erforderlichen Investitionen und - eventuell aufgrund der angebotenen Verbesserungen - die allgemeinen festen und laufenden Ausgaben sowie die etwaigen Sicherheitskosten und den Gewinn, den das Unternehmen erwirtschaften will, enthalten.

Sollte ein Kostenvoranschlag trotz der Erläuterungen in seiner Gesamtheit als nicht vertrauenswürdig erscheinen, wird der Wirtschaftsteilnehmer vom Verfahren ausgeschlossen.

Von den zugelassenen Kostenvoranschlägen wird anschließend mit dem Wirtschaftsteilnehmer, der im Besitz der Voraussetzungen ist und das günstigste Angebot unterbreitet hat, eine Direktvergabe über das Vergabeportal der Autonomen Provinz Bozen durchgeführt.

Es steht dem Projektverantwortlichen zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer zu konsultieren.

Da es sich um eine Markterhebung handelt, können die eingereichten Voranschläge auch vor Ablauf der Frist geprüft werden, doch die Auswahl erfolgt nach Ablauf der festgesetzten Abgabefrist.

Es sind keine Änderungsvorschläge und/oder bedingte Vorschläge zugelassen.

Der Voranschlag ist von seinem Erhalt an für weitere 180 Tage bindend.

Der Zuschlagsempfänger muss die Stempelgebühr von 40,00 Euro zahlen.

Gemäß Art. 27, Abs. 5 LG Nr. 16/2015 müssen die Wirtschaftsteilnehmer spätestens bei Erhalt der Aufforderung, ihr Angebot im Portal hochzuladen, bereits im telematischen Verzeichnis des

Nel caso in cui venga avviata una procedura secondaria per la verifica delle offerte insolitamente basse, queste saranno esaminate dall'ente appaltante ai sensi dell'art. 110 del D.L. n. 36/2023.

I partecipanti che hanno presentato un'offerta di importo insolitamente basso saranno invitati per iscritto a fornire le spiegazioni necessarie entro un termine massimo di 7 (sette) giorni dal ricevimento dell'invito.

Le spiegazioni esplicative di cui all'art. 110 del D.Lgs. n. 36/2023 devono inoltre indicare, per ciascuna voce di prezzo che contribuisce alla formazione delle voci relative al costo del lavoro per ciascuna figura professionale coinvolta nell'appalto, gli investimenti necessari per l'esecuzione delle attività contrattuali e – eventualmente a seguito dei miglioramenti offerti - le spese generali fisse e correnti, nonché gli eventuali costi di sicurezza e il margine di profitto che l'impresa intende realizzare.

Qualora, nonostante le spiegazioni fornite nella loro interezza, un preventivo dovesse risultare inaffidabile, l'operatore economico sarà escluso dalla procedura.

Tra i preventivi ammessi, verrà quindi effettuata un affidamento diretto tramite il portale degli appalti della Provincia Autonoma di Bolzano con l'operatore economico che soddisfa i requisiti e ha presentato l'offerta più vantaggiosa.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del progetto di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Trattandosi di un'indagine di mercato i preventivi pervenuti potranno essere verificati anche prima della scadenza ma la scelta avverrà dopo il termine di ricezione prestabilito.

Non sono ammesse proposte in variante e/o condizionate.

Il preventivo è vincolante dalla sua ricezione e per ulteriori 180 giorni.

L'aggiudicatario è tenuto a versare l'imposta di bollo pari a 40,00 euro.

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-

„Informationssysteme Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen eingetragen sein.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.

Für Informationen und Rückfragen wenden Sie sich bitte an die Sachbearbeiterin, Frau Birgit Herbst (Email: birgit.herbst@aldein.eu, Tel. 0471 886270).

Aldein, den 02.09.2026

Anlagen:

- Leistungsverzeichnis mit Fahrplan
- Vorlage für Kostenvoranschlag
- Anlage A1 – Formblatt zusätzliche Erklärungen
- Anlage A1 – Erklärung Anforderungen
- Erklärung angewandter Kollektivvertrag und Kosten für die Arbeitskraft

Der einzige Projektverantwortlicher
Stefan Raffener
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Alto Adige ai sensi dell'art. 27, co. 5 LP n. 16/2015 al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale.

La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

Per informazioni e chiarimenti si prega rivolgerSi all'impiegata incaricata, sig.ra Birgit Herbst (email: birgit.herbst@aldino.eu, tel. 0471886270).

Aldino, 02.09.2026

Allegati:

- Elenco prestazioni con orario
- modulo per preventivo
- allegato A1 – modulo dichiarazioni aggiuntive
- allegato A1 – dichiarazione requisiti
- modulo per dichiarazione contratto collettivo applicato e costi della manodopera

Il responsabile unico del progetto
Stefan Raffener
(sottoscritto con firma digitale)

DATENSCHUTZHINWEIS	INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI
Wir möchten Sie darüber informieren, dass die EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz personenbezogener Daten den Schutz der Vertraulichkeit personenbezogener Daten natürlicher Personen vorsieht. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zur Erfüllung institutioneller Aufgaben erhoben und verarbeitet.	Desideriamo informarLa che il Regolamento UE 2016/679 e D.lgs. n. 101/2018, in materia di Protezione dei Dati Personali, prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi alle persone fisiche. I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.
Zweck der Datenverarbeitung	Finalità del trattamento dei dati
Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit zur Erfüllung institutioneller, administrativer und buchhalterischer Funktionen oder zu Zwecken, die eng mit der Ausübung von Rechten und Befugnissen, die den Bürgern und Verwaltern zustehen, zusammenhängen, erhoben und verarbeitet.	I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori.
Die Verarbeitung personenbezogener Daten ist rechtmäßig, soweit sie für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich ist, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen der Verarbeitung übertragen wurde.	Il trattamento dei dati personali è lecito in quanto necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento.
Verarbeitung von besonderen Kategorien von personenbezogenen Daten und/oder von personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten	Trattamento di categorie particolari di dati personali e/o di dati personali relativi a condanne penali e reati
Die Verarbeitung von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt,	Il trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati avviene in quanto contenuti in dichiarazioni sostitutive previste dal

wenn diese in Ersatzerklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000 enthalten sind oder weil die Verarbeitung besagter Daten von anderen spezifischen Rechtsbestimmungen vorgesehen ist.		D.P.R. n. 445/2000 o in quanto il trattamento dei predetti dati è previsto da altre specifiche disposizione normative.
Besondere personenbezogene Daten sind jene, aus denen die rassische und ethnische Herkunft, politische Meinungen, religiöse oder weltanschauliche Überzeugungen oder die Gewerkschaftszugehörigkeit hervorgehen, sowie genetische Daten, biometrische Daten zur eindeutigen Identifizierung einer natürlichen Person, Gesundheitsdaten oder Daten zum Sexualleben oder zur sexuellen Orientierung einer natürlichen Person.		Si intendono per dati particolari i dati personali che rivelino l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché i dati genetici, i dati biometrici intesi a identificare in modo univoco una persona fisica, i dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona.
Für die Zwecke der vorliegenden Information sind die personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten zu berücksichtigen, und die damit zusammenhängende, in der Folge angeführte Bestimmung: GvD 36/2023 – Kodex der öffentlichen Verträge		Ai fini della presente informativa vanno tenuti presenti i dati personali relativi a condanne penali e reati, e la connessa normativa di seguito riportate: D.Lgs. 36/2023 - Codice dei contratti pubblici
Verarbeitungsmethoden		Modalità del trattamento
Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.		I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.
Die Mitteilung der Daten		Il conferimento dei dati
ist obligatorisch und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.		ha natura obbligatoria e non richiede il consenso degli interessati.
Die fehlende Mitteilung der Daten		Non fornire i dati comporta
hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.		non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati.
Die Daten können mitgeteilt werden		I dati possono essere comunicati
allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.		a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.
Die Daten können		I dati potranno essere conosciuti
vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.		dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione.
Die Daten werden		I dati potranno essere diffusi
ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet.		nei soli termini consentiti dalle normative.
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten		Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.		I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.
Rechte der betroffenen Personen		Diritti degli interessati

Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Art. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessen werden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).		Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).
Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter		Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali
Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in Dorf 11 – 39040 Aldein; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist der Gemeindesekretär, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter ist RA Klaus Pernthaler, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung.		Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede in Paese 11 – 39040 Aldino; Responsabile del Trattamento dei dati personali è il segretario comunale, domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Klaus Pernthaler domiciliato per la carica presso la sede di questa amministrazione.